

## 目 次

豌豆公主 .....	( 1 )
美人鱼的故事 .....	( 9 )
补衣针 .....	( 99 )
卖火柴的小女孩 .....	(114)
小克劳斯和大克劳斯 .....	(129)
打火匣 .....	(175)
皇帝的新衣 .....	(207)
常用词汇表 .....	(228)

# 豌豆公主

从前有一位王子，想娶一位公主为妻，但这位公主必须是一位真正的公主。他走遍全世界想找到这样一位公主，可总是有些不顺：公主倒不少，只是他无法断定真假，因为对这些女孩子，他总是觉得有些不对劲。最后只好回宫来，心里很不痛快，因为他十分渴望得到一位真正的公主做妻子。

一天晚上，下起了可怕的暴风雨。电闪雷鸣，大雨如注，天空黑得伸手不见五指。这时，响起了急促的敲门声。王子的父亲老国王独自出去开门。

门外站着一位公主。天啊！经过风吹雨淋之后，她的样子多么难看呀！雨水顺着她的头发向下流，身上的衣服都湿透了。她说她是真正的公主。

“嗯，我们马上就可以搞清楚。”老皇后心里想，可是嘴上并没有说她要怎么做。她只是轻轻地走进卧室，把所有



的被褥都搬开，在床板上放了一粒豌豆，然后铺上二十床垫子，又在这些床垫上放了二十床鸭绒的被子。

那天夜晚，公主就睡在这张床上。

第二天早上，人家问她睡得怎么样。

“啊，不舒服极了！”公主回答说，“我几乎整夜没有合眼，我不知道床上有什么东西，可我让硬硬的东西硌着了，弄得我全身发青发紫，真怕人！”

现在大家都明白了，她肯定是一位真正的公主，因为压在二十张床垫子和二十床鸭绒被下面的一粒豌豆，她还能感觉出来。只有真正的公主才会如此娇嫩。



于是，王子便选她做了妻子，因为现在他相信他已找到了一位真正的公主。至于这粒豌豆也因此被送进了博物馆。假如没有人把它拿走的话，人们现在仍旧可以在那儿看到这粒豌豆。

这难道不是一位真正娇贵的公主吗？



# The Real Princess

HERE was once a Prince who wished to marry a Princess; but then she must be a real Princess. He traveled all over the world in hopes of finding such a lady; but there was always something wrong. Princesses he found in plenty; but whether they were real Princesses it was impossible for him to decide, for now one thing, now another, seemed to him not quite right about the ladies. At last he returned to his palace quite cast down, because he wished so much to have a real Princess for his wife.

One evening a fearful tempest arose, it thun-

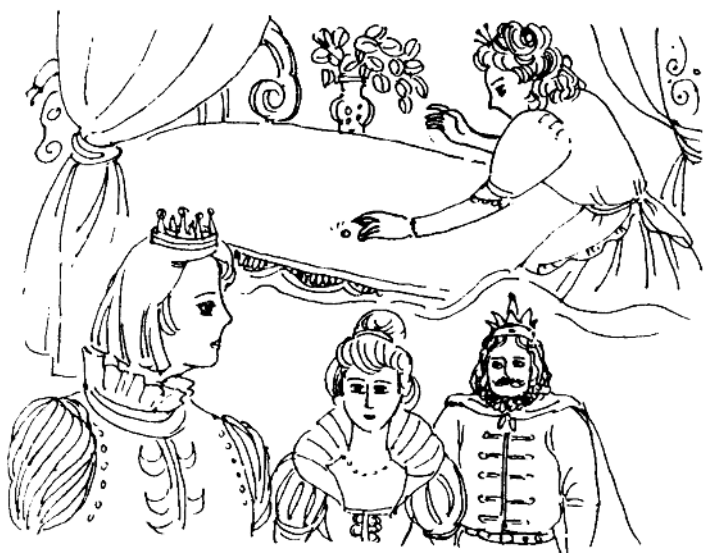
dered and lightened, and the rain poured down from the sky in torrents; besides, it was as dark as pitch. All at once there was heard a violent knocking at the door, and the old King, the Prince's father, went out himself to open it.

It was a Princess who was standing outside the door. What with the rain and the wind, she was in a sad condition; the water trickled down from her hair, and her clothes clung to her body. She said she was a real Princess.

"Ah! We shall soon see that!" thought the old Queen; however, she said not a word of what she was going to do, but went quietly into the bedroom, took all the bed-clothes off the bed, and put one little pea in the bedstead. She then laid twenty mattresses one upon another over the pea, and put twenty feather-beds over the mattresses.

Upon this bed the Prince was to pass the night.

The next morning, she was asked how she had slept. "Oh, very badly indeed!" she replied. "I have scarcely closed my eyes the whole night through. I do not know what was in my bed, but I had something hard under me, and am all over



black and blue. ① It has hurt me so much! "

Now it was plain that the lady must be a real Princess, since she had been able to feel the one little pea through the twenty mattresses and twenty feather-beds. None but ② a real Princess could have had such a delicate sense of feeling.

The Prince accordingly made her his wife, be-

① black and blue: 遍体鳞伤, 青一块, 紫一块。

② none but: 只有。



ing now convinced that he had found a real Princess. The pea, however, was put into the cabinet of curiosities, where it is still to be seen, provided it be not lost.

Was not this a lady of real delicacy?

# 美人鱼的故事

在宽阔的海面上，放眼望去，海水像可爱的矢车菊那样一片蔚蓝，像明亮的水晶那样清盈纯洁。然而那大海很深很深，深得要想从海底到达水面，必须有许许多多的教堂尖塔一个摞一个地堆起来才行，海底的人们就住在那里。

你千万不要以为那里除了海水下的沙子就没有别的什么东西了。实际上远远不止于这些！海底生长着奇异美丽的树木和植物，它们的枝干和叶子是那样柔软，伴随着海水的流动，它们总是在摇曳着，好像活的东西。所有大大小小的鱼在这些枝叉中间游来游去，好像天上的鸟在树林四周飞来飞去一样。

在大海的最深处是海王的宫殿。它的墙是用珊瑚砌成的，很高、很高。那尖顶的窗子是用琥珀做成的。而且屋顶上还铺着蚌壳，随着海水流动不时地张开又合拢，看起来非常好看。尤其是每一个蚌壳里都含有亮晶晶的珍珠，任何



一颗珍珠都可以成为世界上国王王冠上最豪华的装饰。

住在这座宫殿里的海王已经做了多年的鳏夫，他的老母亲为他管理着家务。总的看来，她是一个聪明的女人，可是对于自己高贵的出身她却显得十分傲慢。因此，她的尾巴上老戴着十二个牡蛎，这明显和栖息于海里的其它动物不同，因为别人只允许戴六个。除此以外，她也有许多值得称赞的方面，尤其她十分喜爱她的六个孙女——六位海底小公主，她们都是非常漂亮的孩子。然而，那个年纪最小的要算是最漂亮的了。她的皮肤又光又嫩，像玫瑰花的花瓣；她的眼睛又深又蓝，像海底的水。不过，像其他美人鱼一

样,她没有腿,身体下半截是一条尾巴,就像鱼的尾巴一样。

这些孩子们整天在宫中一间宽敞的房子里玩耍,美丽的鲜花环绕四壁,已经长出了墙外。每当那些琥珀镶嵌的大窗子开着时,鱼儿就会游进来,就像燕子飞进屋子里一样。不过这些鱼儿比燕子胆大——它们一直游向这些小公主,吃着她们手中拿的东西,并且让她们抚摸自己。

在宫殿前面有一个大花园,里面长满了火红的和深蓝色的树木;树上的果子亮得像金子一样,花朵绽开像燃烧的太阳。地上的沙子蓝得像硫磺发出的光焰,处处闪烁着一一种奇异的、蓝色的光彩。你可以想象自己高高地在空中而不是在海底,你的头上和脚下全是一片蓝天。当海底十分寂静的时候,那太阳看起来就像一朵紫色的花,从它的花萼里放射出各种各样的光彩。

在花园里,每一位小公主都有自己的一小块花坛,在那小花坛里,小公主们可以栽种自己喜爱的东西。有的公主把自己的花坛布置得像一条鲸鱼,有的觉得最好把自己的花坛布置得像一条小人鱼。可是最小的公主却把自己的花坛布置得圆圆的,像是一轮太阳。同时她也只栽种那种像太阳一样红的花朵。她是一个古怪的孩子,不爱说话,总是在静静地想着什么事情。她的姐姐们用沉船里各种奇异的东西来装饰自己的花园时,她不言不语,她只要沉船里的那一座白色的大理石男孩雕像。她把这雕像立在自己的花园里,并在旁边种了一株像玫瑰花那样红的垂柳。这树长得非常快,它那长长的枝叶垂下来,一直垂到那亮晶晶的蓝色的沙地。它那不断移动的影子呈紫蓝色,枝叶和树根似乎

在互相拥抱。

她最大的愉快莫过于听那些关于生活在海上的人类世界的故事。她让她的老祖母给她讲她所知道的关于船舶、城市、人类以及陆地上的动物的各种事情。尤其使她高兴的是，陆地上的花朵能散发出香气（因为海底的花儿是不能的）；陆地上的森林是绿色的，在树枝间游来游去的鱼儿唱着如此清脆、好听的歌。这里老祖母所说的鱼儿实际上就是小鸟，因为小公主还从来没有看到过一只小鸟，如果老祖母不讲鱼的话，小公主就听不懂她的故事了。

“等你满十五岁的时候，”老祖母说，“我就允许你浮到海面上去，你可以坐在月光下的石缝里，看看那些舰船在你身边驶过去。你可以学学识别城市和人类。”

第二年，最大的公主到了这幸福的年龄，可是其余的呢——唉！她们一个比一个小一岁。所以，最小的公主还要足足地等上五个年头才能浮到海面上来，看到上面的世界。不过，最大的公主答应其他公主，把自己第一天所见到的一切讲给大家听，因为老祖母给她们讲的太少了，她们希望了解的事情要好多好多。

但是谁也没有像最小的公主那么渴望，因为她最小，要等待得最久，同时她又那么沉静和富于遐想。许多夜晚她站在开着的窗边，透过蔚蓝色的海水朝上凝望，鱼儿在她的周围跳跃，互相追逐。她还看到过太阳和月亮，它们射出的光比较淡，但从下面看比生活在陆地上的人看到的要大得多。如果有一块阴影在它们身边飘过去的话，她就知道，那要么是一条鲸鱼，要么就是满载旅客的船在航行。可是这



些旅客永远想象不到，他们下面有一位小人鱼，正朝着这条船的龙骨热情地伸出她那洁白的双手。

这一天终于来了。最大的公主已到了十五岁，因此，她被允许到海面上去。

当她回来的时候，有许许多多的事情要讲。最美妙的事情是在月光下坐在沙滩上，凝望着海岸边那大城市里明亮得像天上的繁星一样的灯光，静听着音乐声和城市里人与马车的喧闹声，凝神观看那教堂的尖塔，倾听那叮叮当当的钟声。正因为她不能到海岸那儿去，所以她也就更渴望这些东西。

最小的妹妹听得多么入神啊！夜里当她又站在开着的窗前透过蓝色的海水向外仰望的时候，就想起了那个大城市以及它的喧闹声音，似乎听到了教堂的钟声。

第二年，二姐得到允许，可以随意游到任何地方去。她浮出水面的时候，太阳正在下山。此刻的景象真美，她说，比她在水下所见到的所有东西都漂亮。

“整个天空看起来像块黄金，”她说，“对我来说，没有办法来形容云彩的美！它们一会儿红，一会儿紫，在头顶上掠过。不过，比它们飞得还快的，是一群掠过水面的白天鹅。这时，太阳正在向下走，我注视着，太阳终于还是消失了，接着一片玫瑰色的晚霞慢慢地在海面和云朵之间也消逝了。”

现在轮到二姐到上面的世界去看一看了。她是她们六位中胆子最大的一位，所以，她顺着一条流进海里的大河游去。在岸边，她看到了青山，上面布满了树木和葡萄园，树丛中露出房屋和城堡。她听到鸟儿在歌唱，感到太阳是那么温暖，她不时地得沉入水底，为了使她那灼热的面孔得到一点清凉。在一个小河湾里，她碰到了一群人间的小孩子，他们正在洗澡，在水里游戏。她真想和他们玩一会儿，可是孩子们吓了一跳，逃回岸上去了。一只黑色小动物对她汪汪大叫，吓得她逃回了大海。可是她永远也忘不了那绿色的森林，那青翠的小山，那可爱的孩子，虽然他们没有鱼一样的尾巴，可他们在水中游得毫无畏色。

四姐没有那么大胆。她停留在宽阔的海面上。她说，回来的路上，她在想，没有什么比这更美丽的了。她看见了正在航行的船只，因为离她太远，看起来像海鸥；她见到快

乐的海豚在水里翻筋斗；巨大的鲸鱼向空中喷水，好像无数喷泉在闪闪发光。

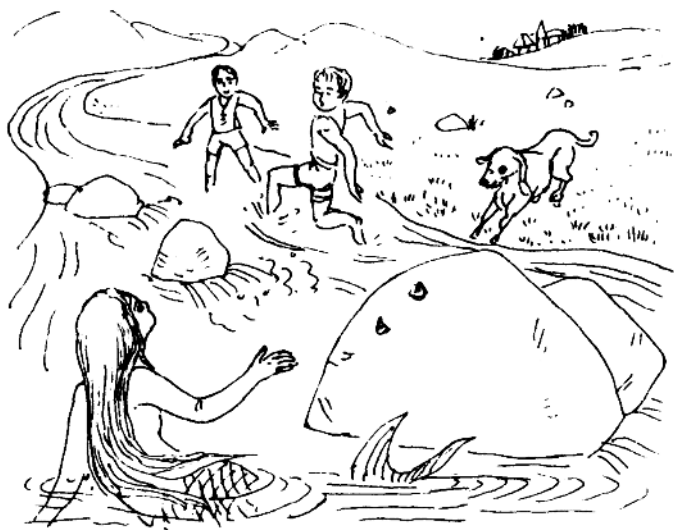
又过了一年，五姐也到了十五岁。她的生日与其他姐姐是不同的季节，恰恰是在冬天。海上一片绿色，巨大的冰山在漂移。她说，那一座座冰山看起来像闪亮的珍珠，而且要比人类建造的高高的教堂高大得多。她曾坐在一座冰山上，让海风吹着她的长发，所有的船只，绕过她，惊恐地匆匆避开。黄昏时分，天上布满乌云，电光闪闪，雷声隆隆；巨大的冰山在海浪中此起彼伏，其间夹杂着一道道发红的闪电。所有的船只都收了帆，一片恐怖、惊人的景象。但这位公主依然安静地坐在那座冰山上，无忧无虑地望着蓝色的闪电，弯弯曲曲地闪烁着。

这些姐妹中任何一位第一次升到海面上时，总是非常高兴地看到许多新鲜又美丽的东西，但是，这种新奇的感觉很快就过去了。不久她们的家园里就出现了比陆地更让她们感兴趣的事情。

黄昏时分，这五个姐妹常常手拉手从海底浮上来，在海面上唱歌，她们的歌声比任何人类的声音还要甜美。当暴风雨快要到来的时候，她们浮到这些船的面前，唱起歌来。啊！她们唱得多好听啊！歌声告诉船上的人们海底是多么可爱，同时也告诉水手们不要害怕沉到海底。然而这些人听不懂她们的歌词，他们以为这是风啸声。他们也看不到海底美丽的景象。因为如果船沉了的话，船上的人也就淹死了，他们只有作为死人才能进入海王的宫殿。

有一天晚上，当姐妹们在海面上游泳时，最小的妹妹独





自呆在父王的宫殿里，瞧着她们。她真想哭，可是人鱼是没有眼泪的，因此，当她们遇到麻烦的时候，比人类更受罪。

“啊！我多么希望我已经有十五岁了呀！”她说。“我知道我会喜欢上面的世界，喜欢住在那个世界的人们的。”

她终于到了十五岁。

“好啦，现在该轮到你了。”老祖母说。“来吧，让我把你打扮得像你的姐姐们一样吧。”于是老奶奶在她的头发上戴了一个百合花编的花环，花环上的每一个花瓣是半颗珍珠。老奶奶又令八个大牡蛎紧贴在公主的尾巴上，以显示她那高贵的身份。